

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**August 28th, 2022**

**11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
The Dormition of the Most Holy Theotokos**

New Martyrs priest Paul Sz wajko and Matushka Joanna (Kholm and Pidlassia) (1943) Dormition Icon of the Mother of God: "Kyiv-Pechersk" (1073) (1346)

**Upcoming Services**

**Sunday – September 4th Divine Liturgy – 9:30 AM**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:  
Parish Council President:  
Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk  
Olga Matsula  
Position Vacant**

**403-264-3437 option 2  
403-264-3437  
403-264-3437**

**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ – Голос 2**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

### **TROPAR OF SUNDAY – Tone 2**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-oflife, Christ our God, glory to You.

### **Тропар Успіння– Голос 1**

У різдві дівство зберегла єси, в успінні – світу не покинула єси Богородице. Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

### **Tropar of the Dormition– Tone 1**

In giving birth, You preserved Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. Being the Mother of Life You were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

### **Тропар Святого Володимира - Голос 4**

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний - Голос 2**

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

### **Kondak of the Resurrection - Tone 2**

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Кондак Успіння - Голос 2**

В молитвах невсипущу Богородицю і в заступництві незамінне уповання, гріб і смерть не втримали; бо, як Матір Життя, переніс Її до Життя Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.

### **Kondak of the Dormition - Tone 2**

Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, who is sleepless in Her prayers and an unfailing hope in Her intercession; for as the Mother of Life She has been translated to Life by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

### **Прокимен – Голос 2**

Господь моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**Стих:** Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

### **Prokeimen – Tone 2**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

**Verse:** With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

### **Прокимен – Голос 3**

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

### **Prokeimen – Tone 3**

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

## **Послання**

### **1 Кор. 9:2-12**

Браття! Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. Чи ми права не маємо їсти та пити? Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? Чи я тільки полюдському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? Бо в Законі Мойсеєвим писано: Не в'яжи рота воліві, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми

ваше тілесне? Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

## Epistle

### 1 Cor. 9:2-12

Brethren! If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses: You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain. Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**(Фил. 2:5-11)** Браття! Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі! Він, бувши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина, Він упокорив Себе, бувши слухняний аж до смерти, і то смерти хресної. Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я, що вище над кожне ім'я, щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонялося

кожне коліно небесних, і земних, і підземних, і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця!

(Phil. 2:5-11) Brethren... May those same thoughts be within you as are in Jesus Christ! For though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a bondservant, being born in the likeness of men. And being found in human form He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father!

### **Алилуя – Голос 2**

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

**Стих:** Стань, Господи, у місці спокою Твого, Ти і ковчег святині Твоєї.

### **Alleluia – Tone 2**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

**Verse:** Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

### **Алилуя – Голос 2**

Стань, Господи, у місці спокою Твого, Ти і ковчег святині Твоєї.

### **Alleluia – Tone 2**

Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness.

## Євангеліє

### **Мт. 18:23-35**

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилювався пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів..

## Gospel

### **Mt. 18:23-35**

Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him: Lord, have patience with me, and I will pay you everything. And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said: Pay what you owe. So his fellow servant fell down and besought him: Have patience with me, and I will pay you. He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him: You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you? And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.

**(Лк. 10:38-42, 11:27-28)** І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла. Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї. І сталось, як Він це говорив, одна жінка з



народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! А Він відказав: Ото ж, блаженні ж ті, хто слухає Божого Слова і держить його!

**(Lk. 10:38-42, 11:27-28)** Now as they went on their way, He entered a village; where a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said: Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me. But the Lord answered her: Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her. As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him: Blessed is the womb that bore You, and the breasts that You sucked! But He said: Blessed rather are those who hear the Word of God and keep it!

### **Задостойник – Ірмос – Голос 1**

Ангели, Успіння Пречистої бачивши, здивувалися як Діва возноситься від землі на небо.

**Ірмос – Голос 1:** Перемагаються закони природи в Тобі, Діво Чиста, бо дівственне різдво і смерть наперед заповідає життя: після різдва – Діва; і після смерті – жива. Спасаєш Ти завжди, Богородице, насліддя твоє.

### **Instead of “It Is Truly Worthy” – Irmos – Tone 1**

Beholding the Dormition of the Most Pure One, the angels were amazed, seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

**Irmos – Tone 1:** In You, O Pure Virgin, the law of nature is overcome: for childbirth is virginal and life is betrothed to death. O

Theotokos, Virgin after childbirth and alive after death, You ever save Your inheritance.

### **Причасники**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму, і Ім'я Господнє призову. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

### **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. Today following the Divine Liturgy the UWAC association will be holding a meeting in the church boardroom. We ask the members to take their lunch and meet in the boardroom.
2. Sunday school will be back in the fall! We are looking for volunteers to teach Sunday school. All materials will be provided for the classes. If you are interested in volunteering, please contact Chelsea.
3. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
4. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering please contact Fr. Patrick.

5. Calgary Collection, UMC, is pleased to curate the exhibit "Through Their Eyes", the art work and reflections of the war in Ukraine by the Grade Seven Students of Sir John Franklin Art School. Located in the lower museum hallway, it is open on Tuesdays from 9:30 to 3:00 and after church on Sundays until the end of September. Group tours for the summer maybe made by appointment . 403-910-6528.
6. The Parish Council is looking for a Hall Administrator to manage our Cultural Centre. If anyone is interested, please direct them to send their resume to [jobs@stvlads.com](mailto:jobs@stvlads.com). Thank you!
7. At a Board meeting on June 28th it was decided to move the Divine Liturgy from 10:00 am to 9:30 am for the months of July and August. It will be reassessed for the fall if it should remain or go back to 10:00 am.
8. On July 22, 2022, the Synod of the Ecumenical Patriarchate chose the Metropolitan of the UOCC to be Bishop Ilarion Rudnik. God grant you many years, Vladyko.
9. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
  - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
  - Saturdays 11:30 am to 4:00 pm MDT;Processed as of June 29th - 1489 persons, including 439 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 200 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor ([stvlads.com](http://stvlads.com))

10. Fr. Patrick will be on holidays from September 5<sup>th</sup> to the 13<sup>th</sup>. Fr. Peter Rougas will be filling in for him in emergencies as well as Sunday services.
  
11. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s  
Birthday(s) this week:**

**Stephania Luciuk, Borys Sydoruk**

**Anniversaries: Barry & Pat Slusarchuk,  
Petro & Lilia Synevskyy**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.